

Wall Tripantu

Estaciones del año en chedungun



Ilustraciones de Xiomara Montecinos Bolvarán

Wall Tripantu / Estaciones del año en chedungun

Ilustración y color

Xiomara Montecinos Bolvarán

Textos

Academia de la Lengua Mapuche Ragko Mapu

Edición y producción

Natanael Pereira Reumay

Contraparte Técnica CONADI

Nemesio Ceballos Morales

Todo los derechos reservados.

Esta publicación no puede ser reproducida total ni parcialmente, incluido el diseño de la portada, ni registrada, ni transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni en ningún medio, ya sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electro-óptico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de los autores.

Editorial NovenoSur, 2020.
www.novenosur.cl

Esta publicación ha sido financiada por la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI) Región del Bio-bío.

Introducción

La lengua es un sistema de comunicación utilizado por una comunidad lingüística para interactuar. En otras palabras, es un lenguaje que utiliza cada grupo lingüístico humano y que recibe el nombre específico de lengua. La lengua, entonces, es un sistema de carácter oral utilizado por un grupo de individuos que les permite comunicarse entre sí, pero hoy, debido a que sus hablantes han ido disminuyendo la práctica o uso de su lengua materna, surge la necesidad de poderla escribir y así poder dejar registro a las generaciones venideras.

El presente manual de apoyo, pretende ser un material destinado a orientar y colaborar en el desarrollo del proceso Enseñanza-Aprendizaje de los niños y niñas de nuestro Wall Mapu y para quienes sean los encargados de llevar a cabo dicho proceso.

En el caso particular de este material didáctico de apoyo, se realizó a través de un convenio entre la Academia de la Lengua Mapuche Ragko Mapu y la Corporación Nacinal de Desarrollo Indígena, Región del Bio-bío para beneficiar a nuestros niños y niñas.

El material didáctico ilustrativo, contiene características de las estaciones del año (Wall Tripantu) en chedungun, de tal manera que este material de fácil y atractivo manejo, sea provechoso para los niños y niñas.

Academia de la Lengua Mapuche
Ragko Mapu

La materialización de este hermoso libro se centra en el interés por valorar y transmitir la lengua mapuche o chedungun a nuestros pichikeche y sus familias, de manera de revitalizar la lengua ancestral desde la más tierna infancia.

Es así, como hemos creado un libro de enseñanza no tradicional del chedungun, poniendo énfasis en las asociaciones entre la lengua mapuche y las estaciones del año, en donde cada estación del año, está asociada a colores y vivencias propias de la estación, destacando motivos y actividades tradicionales de las familias mapuche de la provincia de Arauco en cada una de ellas.

Sinceramente, esperamos que los pichikeche al hojear y observar este libro conceptual, puedan aprender, encadenando o recordando para siempre los hermosos paisajes, colores y actividades tradicionales mapuche seleccionados para cada estación del año, con las palabras y significados en chedungun que se pretende grabar en sus nóveles mentes.

Ana Paola Hormazabal Navarrete
Directora Regional
CONADI Region Del Biobío



Pukem / Invierno

Tuvachi amun Tripantu mu tañi pu che ventren ayiwküli, ape akuy We Tripantu pi pi yewi engüñ. Nietuaiñ we antü piki engün tañi Ñuke Mapu ka nietuat weke newen, inchiñ nietuain liv ko, we kachu vill ayiw kületuaiñ ka müley tukukan ka ventre mawki.



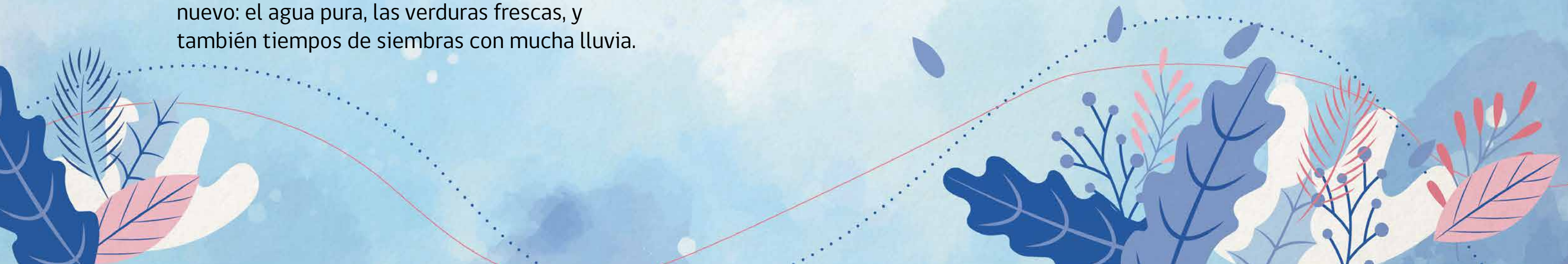
Este tiempo del año, es una de las estaciones más importantes para el Pueblo Mapuche, porque se celebra el We Tripantu (Año Nuevo Mapuche) fecha que se espera con anticipación para celebrarlo, porque vuelve el Año Nuevo, nuestra Ñuke Mapu vuelve a recomenzar al acercarse al Sol y darnos todo nuevo: el agua pura, las verduras frescas, y también tiempos de siembras con mucha lluvia.

Lluvia = Maw

Frio = Atreg

Trueno = Tralkan

Renovación = Pewütun





Primavera / Pewü

Amulen Wall Tripantu mu müley pewütun vill taiñ anümkan ayiw kületuy ta Ñuke Mapu, rayetuy ta perkiñ, müley choyüm pichike we kulliñ mületuy weke pichi achawall kon ayiw kületuy ta lelvün mületuy ta ventren Newen.



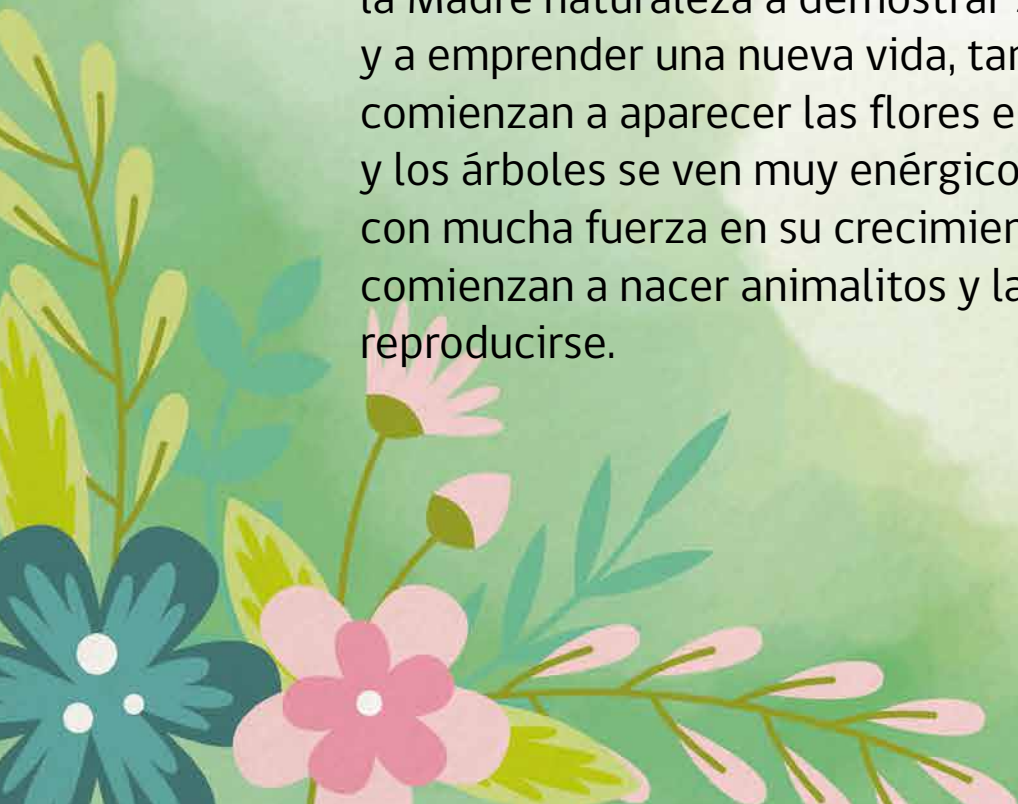
Ésta época se caracteriza por el abundante brote de los árboles, comienza la Madre naturaleza a demostrar su Newen y a emprender una nueva vida, también comienzan a aparecer las flores en los campos y los árboles se ven muy enérgicos, es decir, con mucha fuerza en su crecimiento. También comienzan a nacer animalitos y las aves a reproducirse.

Arar = Ketran

Sembrar = Tükun

Trabajo = Kúdaw

Nacimiento de
animales = Choyün
kulliñ





Verano / Walüing

Tuvachi rüpan Wall tripantunmu ventren müley nentrün vün tripalelu ta tukükan mu. Ñuke Mapu elunietuy mu nial iyaguel kiñe Tripantu ngealu, veymu küme mongen leaiñ. Kavey müleki karü vün: weke dungull, weke allvida, weke awar ka kümeke kachü dewmayal iyaguel.



Se caracteriza esta época por ser un tiempo de abundancia, de cosechas de frutas y sembrados de todo tipo, en donde la gente comienza a guardar sus productos para un nuevo año de vida. También está la cosecha anticipada de algunos productos que son comestibles y agradables como son: los porotos verdes, las arvejas nuevas y las habas y en general las deliciosas verduras, entre otros.

Abundante = Ventren

Día soleado = Ventren antü ngey

Frutas = Vün

Ríos = Witrun legvü





Otoño / Rimü

Wall Tripantu Rimü pingelu tuvachi rūpan mu taiñ anümkan niewetulay tapül vill trana nagui ta püllü mu ürkün kületuy ta anümkam ürkün kületuy ta mapu dewma ta elutuy ta vün. Pu che ngealu mületuay ta iyaguel kiñe Tripantu ngealu.



Este tiempo se reconoce generalmente por la caída de las hojas de los árboles y comienza un proceso de descanso de la naturaleza. En general, los campos están vacíos sin sus siembras, pues, ya las entregaron, y por lo tanto, la Madre Tierra está tranquila entrando en un proceso de descanso.



Lagos = Vücha
legvü

Descanso = Ürkün

Ceremonia = Nguillatun

Viento = Wütre (kürüv)



